

social sinó també el coneixement dels orígens d'un imaginari misogin, constituït per figures de tanta influència com Helena, Penèlope, Nausica, Andròmaca, Hera o Afrodita, que han alimentat no solament la

literatura grecollatina sinó també tota la literatura occidental.

Sebastià Giralt
IES Alella

ALBRECHT, Michael von. 1997-1999.

Historia de la literatura romana desde Andronico hasta Boecio.

Barcelona, 2 vol. 1700 p. ISBN 84-254-1954-9.

Hemos esperado pacientemente para poder dar noticia, a través de una adecuada recensión, de la aparición en el mercado lector en lengua castellana de uno de los, me atreviría a calificarlo así, *opera maxima* de nuestro querido y admirado Michael von Albrecht. Su monumental *Geschichte der römischen Literatur*, publicada por primera vez en un todavía muy cercano 1994, se ha convertido, con una rapidez inusitada para lo que es la filología clásica, en un enorme éxito de ventas y en una obra de referencia para todos los que nos dedicamos al estudio de la antigüedad clásica. Muy pronto tras su primera edición, el autor y su editorial alemana se «vieron obligados» a preparar una segunda edición, corregida y mejorada en cuanto a la bibliografía. Muy pronto también, la edición en dos volúmenes en rústica conoció (sana costumbre ésta que en nuestro mercado editorial no ha arraigado todavía) una versión para la biblioteca de bolsillo alemana, mucho más asequible económicoamente hablando. Por si ello fuera poco, el libro se hizo accesible con rapidez también a los lectores en lengua inglesa y a los de la lengua italiana (admirable versión ésta debida a la pluma y al tesón de Aldo Setaioli, que no dudó en sacrificar un año sabático para dedicarlo a la traducción y adaptación del manual). Es evidente pues que no podía tardar mucho en llegar una versión castellana de esta Historia de la Literatura Romana, debida, por una parte, a la voluntad de una editorial con fuerte implantación en Hispanoamérica como es Herder y, por la otra, al enorme esfuerzo,

tesón y conocimientos que han puesto en su versión los traductores, colegas y amigos Dulce Estefanía y Andrés Pocina.

¿Y en qué radica el éxito de los dos volúmenes de Michael von Albrecht? Pues en algo muy sencillo, a nuestro entender: al enorme privilegio que supone para el lector, para cualquier lector, tener a su disposición las ideas, pensamientos, información, lecturas críticas y reflexiones sobre la literatura latina de quien por más de 40 años se ha dedicado a leerlo todo, a diseccionarlo todo y a explicarlo todo a sus estudiantes y a cuantos hemos tenido el acierto de querer escucharle. Todo el mundo puede aspirar a una empresa de estas características, pero muy pocos pueden llegar a verla culminada. Menos todavía lo harán con el acierto, amén de los méritos intrínsecos de su formación y conocimientos, de Michael von Albrecht. Quienes ya conocen los volúmenes pueden dejar de leer esta recensión porque sabrán perfectamente de qué les hablo. Quienes los conozcan ahora gracias a esta lectura tienen que saber, brevemente, que estamos delante de un planteamiento global en la explicación del fenómeno literario, que consigue conjuntar en un *totum* bien ordenado autores, géneros literarios, épocas y entorno cultural en su sentido más amplio, tanto en lengua griega como latina, todo para explicar en su globalidad la producción literaria (sin exclusiones románticas, ya superadas) en latín desde sus primeras manifestaciones (no se trata, a no confundirse, de Andronico, sino ya de las primeras manifestaciones que algunos lla-

man preliterarias) hasta Boecio. La organización del material es cronológica pero cada autor importante tiene apartados dedicados a hablar de los datos concretos de su biografía, a hablar de su obra desde un punto de vista entomólogo, a valorarla en cuanto a su contenido, a ofrecer un primer análisis global de la misma en relación con su género y sus precedentes y un segundo análisis más concreto, relacionado con la propia obra y sus estrategias. No se olvidan tampoco, cuando es necesario, apartados sobre la lengua y el estilo de los autores ni tampoco (¿cómo olvidar eso uno de los personajes que más ha contribuido a forjar y robustecer la idea de una Europa unida por su cultura, como es Michael von Albrecht?) su pervivencia. Por supuesto que los autores vienen precedidos por análisis de sus épocas y de los géneros literarios y van seguidos por una amplísima selección bibliográfica, que intenta, en cada traducción que conocemos del manual (quizás donde más detalles haya que pulir en este sentido sea precisamente en la versión española), potenciar y dar a conocer la bibliografía secundaria en la lengua específica de

la traducción. Un índice onomástico y analítico y un cuadro cronológico cierran el segundo volumen.

Saludemos pues con auténtica alegría filológica la aparición de esta importantísima traducción que pone al alcance físico (el económico ya es otro asunto, que, me consta, se solucionará también en breve con una edición de bolsillo) de los lectores en lengua española uno de los manuales decisivos de todos los tiempos para el estudio de la literatura en lengua latina, y que se une, además, a un muy enriquecido panorama con la obra coordinada por Carmen Codoñer, *Historia de la Literatura latina*, Madrid, 1997, que es, a nuestro entender, tan complementaria (en objetivos y resultados) con la obra que acabamos de presentar, que permite decir sin ninguna duda que ambas van a convivir por muchos años en nuestro panorama universitario y van a ofrecer a no tardar sus frutos, gracias al magisterio nuevo y enriquecedor de sus enseñanzas.

Joan Gómez Pallarès
Universitat Autònoma de Barcelona
Joan.Gomez@uab.es

HORSFALL, N. 2000.
Virgil. Aeneid 7. A Commentary.
Leiden. xliv + 567 p. ISBN 90-04-10842-4.

Un altre llibre sobre Virgili? A aquestes altures de la crítica virgiliana? El lector atent s'adonarà, només donant un cop d'ull a la referència inicial d'aquesta recensió, que les meves retòriques preguntes tenen una resposta immediata: Horsfall publicant un comentari a un llibre de l'Eneida. Gairebé em sento, quan estic escrivint aquestes breus pàgines, com el lector novell que buscava amb deler aquell *de rerum natura* que un poeta anomenat Lucreci acabava de publicar, o com aquell filòleg a qui queia per primera vegada el comentari de Norden sobre el sisè de l'Eneida a les mans, per posar dos exemples extrems però d'importància simi-

lar per mi, i comparables, a més, amb l'impacte que m'ha causat la primera i, en aquest cas, imprescindiblement superficial lectura del nou llibre de Nicholas Horsfall.

El filòleg anglès, *adoptione Romanus*, ha aconseguit el més difícil: arribar, amb l'elaboració del seu comentari sobre el llibre setè de l'Eneida, a unes cotes de perfecció i de refinament semblants a les del poeta que s'ha convertit en un dels leitmotivs de la seva vida filològica (per sort per nosaltres, no l'únic!), Virgili. Nietzsche, al seu pròleg de l'*Aurora*, ens aconsellava la millor manera de llegir els textos (de fet, de llegir-lo a ell!): a poc a poc, obrint totes les portes que el text t'ofe-